LT_OBSERVATORY – OBSERVATORY FOR LR AND MT IN EUROPE

Acronym: LT_OBSERVATORY

COORDINATION AND SUPPORT ACTION

INFORMATION AND COMMUNICATION TECHNOLOGIES

GRANT AGREEMENT	644583
DELIVERABLE NUMBER	D6.3
DELIVERABLE TITLE	REPORTS ON THIRD PARTY EVENTS AND THE FINAL WORKSHOP
DUE DATE OF DELIVERABLE	31/12/2016
ACTUAL SUBMISSION DATE	27/12/2016
START DATE OF THE PROJECT	01/01/2016
DURATION	24 months
ORGANIZATION NAME RESPONSIBLE FOR THIS DELIVERABLE	ZABALA

PROJECT CO-FUNDED BY EUROPEAN COMMISSION WITHIN THE SEVENTH FRAMEWORK PROGRAMME		
DISSEMINATION LEVEL		
PU	Public	☒
PP	Restricted to other programme participants (including the Commission Services)	☐
RE	Restricted to a group specified by the consortium (including the Commission Services)	☐
CO	Confidential, only for members of the consortium (including the Commission Services)	☐

TABLE OF CONTENTS

DOCUMENT INFO

AUTHORS

Name	Company	E-mail
Luz Esparza	ZABALA	mlesparza@zabala.es

REVIEWERS/CONTRIBUTORS

Name	Company	E-mail
All partners	EMF, CLARIN, UNIVIE, LTi	

DOCUMENT CONTROL

Document version	Date	Change
D6.3 v0.1	24/11/2016	First internal draft
D6.3 v0.2	13/12/2016	First draft for partners' review/completion
D6.3 v0.2mm	19/12/2016	Margaretha Mazura comments
D6.3 v1.0	27/12/2016	Submitted

This project is co-funded by the European Union

INTRODUCTION

Language diversity and the harmonious co-existence of many languages in is a powerful symbol of the EU's aspiration to be united in diversity. However, it also represents a major concern and challenges. In fact, even it has not been traditionally perceived as such, language barriers are also obstacles in the EU goal of establishing a Digital Single Market (DSM).

In this context, one of the goals of the LT Observatory project was to build up an increasing awareness level of the project and its results both among the LT community, and also to the stakeholders outside this community and grand public. Therefore, during the project lifetime great effort has been done among the partners to contribute to the dissemination and promotion of LT and MT.

The developed dissemination and communication activities are split into:

▸ *Awareness rising in general*: providing information about project activities via on-line tools like social media, LinkedIn groups, personalised e-mails etc.
▸ *Awareness raising vis-à-vis public sector representations*: Contacting them to raise awareness, in particular about the opportunities of LT to make the DSM multilingual and to engage them to give their support.
▸ *Participating in events* (co-organised or third-party ones).
▸ *Other promotion activities like articles in divers media.*

Task 6.3 of the project was specifically devoted to off-line communication tools and activities including participation in third-party events.

This deliverable contains a summary of all the third-party events where partners have been participating during these two years, as well as of the project final workshop in Seville.

Finally, it is also worth mentioning that dialogue events (dialogue days and charrettes) took place in the framework of WP2 and, consequently, are mainly described in D2.3, but they have also contributed to increase awareness level of the project and its results.

1. THIRD-PARTY EVENTS

As already mentioned, since the project start, it became paramount to act quickly to create awareness among the political hierarchy, in particular with regard to the Digital Single Market and CEF. Below, it has been included a description of the co-organized events and participation in some others that has been gathered throughout the project.

Events description has been included in a chronological order since the project started.:

1.1 FIRST YEAR EVENTS

WORKSHOP ON MULTILINGUAL DATA VALUE CHAINS IN THE DIGITAL SINGLE MARKET
LT_Observatory partners present: **Date and venue:**
All   15-16 January 2015, Brussels
Audience:
Approx. 80
Link to the event
https://ec.europa.eu/digital-single-market/news/horizon-2020-ict-16-big-data-networking-day
Description of the event:
In the framework of ICT-16 Information and Networking Day a workshop on multilingual data value chains in the Digital Single Market took place.
The event aimed at informing and guiding prospective applicants preparing project proposals, to facilitate sharing of ideas and experiences. It gave all participants the chance to network and to find partners for their projects.
ICT-16 is part of Horizon 2020's ICT work program 2014-2015.
The activities supported under this topic contribute to the Big Data challenge by addressing the fundamental research problems related to the scalability and responsiveness of analytics capabilities (such as privacy-aware

WORKSHOP ON MULTILINGUAL DATA VALUE CHAINS IN THE DIGITAL SINGLE MARKET

machine learning, language understanding, data mining and visualization). Special focus is on industry-validated, user-defined challenges like predictions, and rigorous processes for monitoring and measurement. The final agenda can be found HERE

In parallel to the afternoon ICT-16 networking session a workshop on multilingual data value chains was held. More information about the workshop can be found HERE.

Main aim of LT_Observatory participation

The main aim was to align Language technology activities to the main aims of the Big Data Value Chain.

EUROPEANA TECH

EuropeanaTech Conference 2015
Making the Beautiful Thing, Transforming Culture with Technology

Partner participating:	Date & Venue
EMF	12 February 2015, Paris

Audience:

Around 200

Link to the event

http://pro.europeana.eu/event/europeanatech-2015

Description of the event

The EuropeanaTech community has grown tremendously since the first EuropeanaTech conference in 2011. Not only in the number of active network members, but also in its impact. Europeana is uniting hundreds of experts from across the EU to share knowledge and jointly shape the future of memory organisations in a networked environment. Specifically on the technology front, Europeana has developed into a point of reference in various areas, including data modelling, innovative reuse of cultural heritage assets, semantic enrichment and –discovery. Several innovations proposed by EuropeanaTech Community have now been adopted by others. Notably, the metadata application profile used by the Digital Public Library of America is based on the Europeana Data Model. Many of the applications and tools developed in the context of Europeana are made available through the Europeana Labs that's buzzing with activity since it was launched earlier 2015.

EuropeanaTech 2015 brought the international network of technical specialists from memory organisations,

EUROPEANA TECH

research institutions and creative industries together to network and share progress. It discussed topics that the Europeana community should address, and advises on the technical development of Europeana and related initiatives. EuropeanaTech 2015 gathered creative innovators in the heritage domain, ranging from staff contributing to institutional strategy, R&D software developers, academic researchers, managers of future oriented projects and so on.

Main aim of LT_Observatory participation

LTO representative EMF participated in the session about Multilingualism, where stakeholders like Spyridon Pilos, Asunción Gómez-Pérez and Rihards Kalnins took part to discuss the advantages of LT/MT to the cultural sector.

"CONCERTATION MEETING"

LT_Observatory partners present:	**Date and venue**
Zabala, LTi, CLARIN and EMF	30 March 2015, Luxembourg

Audience:

13 Partner representatives of both projects and the EC

Link to the event

N/A

Description of the event

This was an internal event to identify synergies and to align activities between the two projects: CRACKER and LT_Observatory.

Main aim of LT_Observatory participation

A "concertation meeting" among CRACKER and LT_Observatory to make sure to follow a common line for the upcoming event in Riga.

WORKSHOP SERIES

„BASISWORKSHOP ZUR COMPUTERUNTERSTÜTZTEN ÜBERSETZUNG I"

Partner participating	**Date & Venue**
UNIVIE	6 March 2015, 8 - 9 May 2015, 12-15th June 2015, Vienna

Audience:

30 attendees, academia and trainers

Link to the event

N/A

Description of the event

Basic workshop on language technology, with emphasis on computer-assisted translation, including machine translation, language resources, terminology management, language resources management, repositories and catalogues for language resources.

Main aim of LT_Observatory participation

Networking

TALK OF EUROPE CREATIVE CAMP #2

Partner participating	**Date & Venue**
UNIVIE, CLARIN	23-27 March 2015, Amsterdam

Audience:

Approx. 35 attendees, academia

Link to the event

www.talkofeurope.eu/creativecamp2

Description of the event

The creative camp intends to stimulate and explore EuroParl rich source by bringing together academics from the humanities, social sciences, computer science and related disciplines.

Main aim of LT_Observatory participation

Networking

NEW SPACES OF TRANSLATION:

THIRD INTERNATIONAL CONFERENCE ON TRANSLATION AND RELATED DISCIPLINES

Partner participating	**Date & Venue**
UNIVIE	10-11th April, USA

Audience:

Approx. 45 attendees, academia

Link to the event

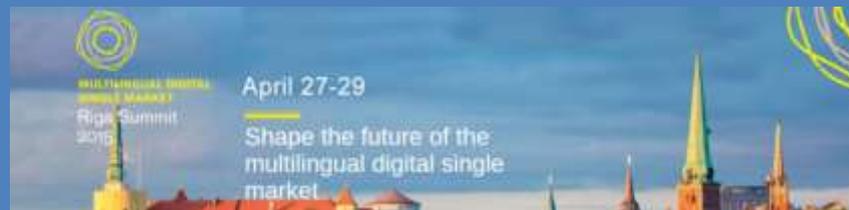http://conferences.illinois.edu/translation/index.html

Description of the event

Third International Conference on Translation and Related Disciplines. The team of the University of Vienna presented their work in the intersection of language technology and digital humanities: among the projects presented was also LT_Observatory.

Main aim of LT_Observatory participation

Presentation, networking

Riga Summit 2015

Partner participating	**Date & Venue**
ALL	27-29th April 2015, Riga

Audience:

Over 350 representatives from a range of sectors: businesses, technology providers, researchers, localisation service providers, media, policy makers from the European Commission, the European Parliament, national public administrations, and national parliaments.

It also gathered representatives from the major community associations and networks – META-NET, LT-Innovate, CITIA/ROCKIT, CLARIN, BDVA, GALA, EFNIL, ELEN, ELRA, NPLD, TAUS, the Multilingual Web Initiative – who expressed their support and intent to cooperate on achieving the strategic vision of multilingual digital Europe.

Riga Summit 2015

Link to the event

http://rigasummit2015.eu/

Description of the event

The Riga Summit on the Multilingual Digital Single Market combined a series of high-level events over the course of three days. These included the META-FORUM conference, the Summit Plenary, the MultilingualWeb workshop, the CEF conference "Towards a Connected Multilingual Europe," and a Technology Showcase.

At the event, the audience discussed the future of language technologies and crafted an agenda for the multilingual Digital Single Market.

Main aim of LT_Observatory participation

The Riga Summit was meant to bring Europe one step closer to overcoming the language barrier for a DSM. It set the scene for future activities involving the public sector, e.g. meeting with EC Commissioners.

EMF, LTi and ZABALA contributed to the preparation and participation of the summit (also financially: Budget dedicated to the Final Workshop was used to support the Riga event). A poster was printed to showcase the LT_Observatory project.

LT SOLUTIONS. INTERNATIONAL WORKSHOP.

Partner participating	**Date & Venue**
LTi and ZABALA	21 May 2015, San Sebastian

Audience:

Approx. 50

Link to the event

http://www.langune.com/presentationen/ltsolutions

Description of the event

LT solutions is an international workshop to introduce the value of the language technology for different industrial sectors. One of the objectives is to boost discussion around project ideas to bring together the language

LT SOLUTIONS. INTERNATIONAL WORKSHOP.

technologies with the smart specialization in our region and Europe. Video recordings pictures on the following links

The aim of the workshop was to analyse the applications of Language Technologies applied to Advanced Manufacturing, Energy, Health and Tourism and to boost project ideas related to these topics.

Main aim of LT_Observatory participation

LT_Observatory representatives used the event to network and forge the LT community with key players present.

LANGUAGE TECHNOLOGY INDUSTRY SUMMIT 2015

Partner participating	**Date & Venue**
All partners	25-26th June 2015, Brussels

Audience:

100 representatives from Industry, Research and public Sector

Link to the event

http://www.lt-innovate.org/event/lt-innovate-summit-2015-brussels

Description of the event

The LT Industry Summit is the yearly point of convergence between the Language Technology Industry, its clients, research partners and policy makers.

The 2015 LTI Summit edition (the 4th) had as topic: MULTILINGUAL EUROPE: The Crowning Touch of the Digital Single Market. It hosted also the 1st LTO Dialogue Day as LTO took advantage of the critical mass of attendants of this event.

Main aim of LT_Observatory participation

EMF supported the contacts with public decision makers, e.g. MEPs and could secure the participation (and future continued support) of MEP Paul Rübig who gave the keynote speech. Representatives of LTi also participated in

LANGUAGE TECHNOLOGY INDUSTRY SUMMIT 2015

meeting and supplied documents for future awareness raising vis-à-vis decision makers, e.g. Vice-President Andrus Ansip and (then) Director Robert Madelin.

The LTO Dialogue Day covered the following topics: Language resources: Foundations of the multilingual DSM – Supply, Demand, and Matching Supply and Demand. For details and presentations see: http://www.lt-innovate.org/lti-summit/programme/2015

20TH EUROPEAN SYMPOSIUM ON LANGUAGES FOR SPECIAL PURPOSES (LSP)

XX. European Symposium on Languages for Special Purposes

20th European Symposium on Languages for Special Purposes

Multilingualism in Specialized Communication: Challenges and Opportunities in the Digital Age

8 -10 July 2015
Centre for Translation Studies, University of Vienna
Vienna, Austria

Partner participating	Date & Venue
UNIVIE	8-10 July 2015, Vienna

Audience:

Approx. 160 attendees, academia

Link to the event

https://lsp2015.univie.ac.at

Description of the event

The European Symposium on Languages for Special Purposes (LSP) is one of the largest and most important venues for LSP research in Europe. The event hosted the first LT_Observatory Charrette: "How European terminology resources can best support very broad-based translation automation". The main aim of the charrette was to receive input from terminology experts on best practices in terminology construction/collection, management and delivery for practical applications in an automated translation scenario in Europe. For more info about the Symposium, read the abstracts

It offered the opportunity to combine the outstanding work being done in the field of LSP with the cultural heritage and hospitality of Vienna, and to establish links with other participants from across the world.

Main aim of LT_Observatory participation

Networking. The first charrette of the project was organised in the framework of this event.

BREAKFAST AT THE EUROPEAN PARLIAMENT

Over the Hurdle of Multilingualism to Global Leadership - a Vision to make the Digital Single Market a Reality

Partner participating	**Date & Venue**
ALL	15th September 2015, Brussels

Audience:

The breakfast was attended by a balanced mix of stakeholders: 6 from the LT industry, 6 from LT research, 6 from public institutions, 8 from international organisations and other companies.

Link to the event

http://www.lt-innovate.org/event/over-hurdle-multilingualism-global-leadership-vision-make-digital-single-market-reality

Description of the event

The purpose of this breakfast with Members of the European Parliament was to explore how the European Parliament and other European institutions can support and help implementing the multilingual infrastructure for the Digital Single Market. Experts from language technology industry and research gave a short overview of currently available solutions and pointed to the gaps where political support will be necessary.

A lively discussion among the participants, including MEPs Ernest Maragall and Algirdas Saudargas, created a very positive dynamic and reinforced the willingness of mutual collaboration in the future.

Main aim of LT_Observatory participation

This was an awareness raising meeting to brief MEPs about LT and the issue of multilingualism in the DSM. The event also featured participants from CRACKER, META-NET and the research community.

Networking Session at the ICT2015

Partner participating	Date & Venue
ALL	20-22th October 2015, Lisbon

Audience:

More than 6,000 people

ICT 2015 had 2 European Commissioners attending, 127 speakers in 4 plenary and 15 parallel sessions, 140 exhibition booths and 120 networking sessions.

Link to the event

https://ec.europa.eu/digital-single-market/en/ict2015

Description of the event

ICT 2015, the largest ICT event organised by the EC. It offered several parallel activities:

▶ A policy conference;

▶ An interactive exhibition;

▶ Many networking opportunities;

▶ Horizon 2020 Work Programme 2016-2017 thematic sessions;

▶ Startup Europe Forum.

Main aim of LT_Observatory participation

LT_Observatory project together with the CRACKER project submitted a proposal for a networking session that was accepted. The networking session had the title: "Growth! How to connect languages and transform commerce for the Digital Single Market". Speakers from the area of language technologies and other sectors like Big Data and Future Internet discussed how to make the Digital Single Market multilingual for seamless cross-border e-Commerce.

The event was further used for discussing the SRIA with the EC and in promoting LT, e.g. with Robert Madelin who participated in the session.

European Data Forum (EDF) 2015

Partner participating	Date & Venue
EMF and LTi	16-17 November 2015, Luxembourg

Audience:

200-300 people (industry professionals, researchers, policy makers…)

Link to the event

http://2015.data-forum.eu/

Description of the event

The European Data Forum (EDF) is an annual meeting for industry professionals, researchers, policymakers and members of community initiatives to discuss the challenges of Big Data and the emerging Data Economy and to develop suitable action plans for addressing these challenges. Of special focus for the EDF are Small and Medium-sized Enterprises (SMEs), since they are driving innovation and competition in many data-driven economic sectors. The range of topics discussed at the European Data Forum ranges from novel data-driven business models (e.g. data clearing houses), and technological innovations (e.g. Linked Data Web) to societal aspects (e.g. open governmental data as well as data privacy and security).

Main aim of LT_Observatory participation

LT_Observatory co-organised and attended the second day of the congress at the session entitled "Multilingual Big Data for eCommerce and e-Services".

MEP Paul Rübig opened the session with a video message, representatives of eCommerce and LT formed the panel. For more information: http://www.lt-innovate.org/event/european-data-forum-2015-luxembourg-participation

NPLD's High-level Conference on Multilingualism, Migration and the Economy: Towards a New Roadmap for Linguistic Diversity in Europe

Partner participating	**Date & Venue**
EMF	18th November 2015, Brussels

Audience:

Participants include senior officials of the EC, Members of the European Parliament, Directors-General in Language Policy of various European countries and regions and renowned academics from across Europe.

Link to the event

http://www.npld.eu/news-and-events/latest-news/129/nplds-high-level-conference-on-multilingualism-migration-and-the-economy-towards-a-new-roadmap-for-linguistic-diversity-in-europe

Description of the event

The High-level Conference on Multilingualism, Migration and the Economy aimed at providing a high-level discussion on:

▶ The current state of affairs of multilingualism in Europe, including all languages, official EU languages, minority/regional EU languages and migrant languages
▶ The challenges of immigrant integration into host societies in monolingual and bilingual territories
▶ The role, value and impact of multilingualism for the European economy.

To promote this discussion, NPLD launched a new European Roadmap for Linguistic Diversity. This Roadmap contained very concise and practical proposals for European Institutions, reaffirming the EU's commitment to linguistic diversity, and at ensuring that all languages spoken in Europe all languages are seen as common assets which need to be supported and promoted.

By organising this event, NPLD wished to contribute to the shaping of a new and inclusive narrative for Europe in terms of multilingualism. NPLD believes that the current challenges ahead of us in terms of economic but also social prosperity and the capacity to integrate the newcomers to our continent must be two of the main priorities for the EU if we want to build cohesive and prosperous societies. In this respect, all the languages of Europe have a role to play.

Main aim of LT_Observatory participation

LT_Observatory representative participated in the discussion, pointing out the importance of LT for the DSM. Networking with the audience in the breaks.

1.2 SECOND YEAR EVENTS

H2020 BIG DATA INFORMATION & NETWORKINGS DAYS

Partner participating	**Date & Venue**
EMF	14 - 15 January, Brussels

Audience:

200 -300 approx. (academia, companies)

Link to the event

https://ec.europa.eu/digital-single-market/news/big-data-information-and-networking-days-horizon-2020-topics

Description of the event

The H2020 "Big Data Information and Networking Days" aimed at informing and guiding prospective proposers preparing project proposals, while facilitating sharing of ideas and experiences. It gave participants the chance to network and to find partners for their projects.

The two days event focused on the call for proposals H2020-ICT-2016-2017 addressing the following topics:

- ICT-14: Big Data PPP: Cross-sectorial and cross-lingual data integration and experimentation
- ICT-15: Big Data PPP: Large Scale Pilot actions in sectors best benefitting from data-driven innovation
- ICT-17: Big data PPP: Support, industrial skills, benchmarking and evaluation
- ICT-18: Big data PPP: Privacy-preserving big data technologies

Main aim of LT_Observatory participation

Networking

GALA 2016: THE LANGUAGE OF BUSINESS. THE BUSINESS OF LANGUAGE

Partner participating	Date & Venue
LTi	20 - 23 March, New York

Audience:

Around 200 people from companies

Link to the event

https://www.gala-global.org/conference/gala-annual-conference-2016

Description of the event

The Globalization and Localization Association (GALA) is the world's leading trade association for the language industry. As a non-profit membership organization, we support our member companies and the language sector by creating communities, championing standards, sharing knowledge, and advancing technology

Main aim of LT_Observatory participation

Networking

ELRC EVENTS

Partner participating	Date & Venue
EMF,	13 April, Ghent (Belgium)
UNIVIE	15 April, Vienna (Austria)

Audience:

Public sector & academia; approx. **35 participants in Vienna**

Link to the event

- http://lr-coordination.eu/events
- http://lr-coordination.eu/belgium_agenda
- http://lr-coordination.eu/de/austria_agenda

Description of the event

The objectives of the workshops are to raise awareness about the role that automated translation can play to support multilingual administration services, to highlight the importance of sharing data, and to facilitate access

This project is co-funded by the European Union

ELRC EVENTS

to data. The targeted audience is very wide, from heads of state offices to representatives of parliaments, regional and cross-borders administrations, and embassies.

In these workshops, EC officials and experts from industry and academia address the various aspects of Language Technologies – with a strong focus on automated translation – and Language Resources, with a strong coverage of the critical legal aspects attached to sharing and using of data.

Main aim of LT_Observatory participation

Networking

MEDIA4EU

Partner participating	Date & Venue
LTI	4 April, Brussels

Audience:

Media groups' needs, accompanying political and strategic changes outside core EU circles, notably the Digital Single Market and Brexit.

Link to the event

https://euroman.blogactiv.eu/2016/07/25/media4eu-tour-deurope-perspectives-for-europes-media-sector/

Description of the event

#Media4EU is a joint project Fondation EurActiv / ULB IEE, plus media partners including EurActiv.com (ULB: Université Libre de Bruxelles, Institut d'Etudes Européennes).

Building on the earlier #Media4EU project of Fondation EurActiv, and also the working group of Association of European Journalists, both involving many other stakeholders.

Main aim of LT_Observatory participation

Discussion contribution on multilingualism for press/media

CIUTI GENERAL ASSEMBLY

Partner participating	Date & Venue
UNIVIE	23-24 May, Trieste

Audience:

Approx. 50 participants, academia

Link to the event

http://www.ciuti.org/events/detail/ga2016

Description of the event

Initiated in 1960, CIUTI) is the world's oldest and most prestigious international association of university institutes with translation and interpretation programmes. Membership requires fulfillment of strict quality criteria and is a distinct seal of quality.

Devoted to excellence in T&I training and research, being a member of the CIUTI family is both a rewarding status and a continuous challenge in the light of changing market needs and ongoing research.

Main aim of LT_Observatory participation

Part of the presentation on the current activities of the Centre for Translation Studies at the University of Vienna

LANGUAGE TECHNOLOGY INDUSTRY SUMMIT 2016 –

"Language – the new frontier for Business & Government".

Partner participating	Date & Venue
ALL	17-18 May, Brussels

Audience:

120 people (LTi members, academia, technology providers, public administrations..

LANGUAGE TECHNOLOGY INDUSTRY SUMMIT 2016 –

"Language – the new frontier for Business & Government".

Link to the event

http://www.lt-innovate.org/lti-summit

Description of the event

The LT Industry Summit is the yearly point of convergence between the Language Technology Industry, its clients, research partners and policy makers. It is a major annual event in the EU language technology community. The topic of the 2016 edition was: Language – the new frontier for business and government.

In different workshops, participants were part of a discussion about how the Digital Single Market can be made multilingual, how national and regional agencies can support this goal, and what the vision of the European Commission is.

Main aim of LT_Observatory participation

The second Dialogue Day of the LT Observatory project was held on the occasion of this event. The programme and the presentations are accessible at: http://www.lt-innovate.org/lti-summit/programme

The purpose was twofold. On the one hand, the project aimed at raising awareness among the sector of the latest developments of the project. In this sense, the Dialogue day was a perfect event to present the LT Observe, where valuable information about the LT public policies and the language resources is available.

The idea was to foster the collaboration (the "dialogue") among different players as was the case in the plenary session with the topic: *Language Policies and Funding Sources in Europe*. The session was opened by Karl-Heinz Lambertz, Vice-President of the Committee of the Regions and President of the German-speaking Parliament of Belgium.

The panelists were: David Pérez Fernández, Cabinet of the Spanish Secretary of State for Telecommunications and Information Society.**Kimmo Rossi, European Commission, DG CONNECT - Gareth Morlais, Welsh Government - Llywodraeth Cymru – Matthias Weichhart, Austrian Research Promotion Agency (FFG) - Peter Spyns, Flemish Government, Department of Economy, Science & Innovation - Peter Pharow, Fraunhofer-Institut für Digitale Medientechnologie IDMT, chaired by Margaretha Mazura, EMF.**

On the other hand, the project was looking for opinions, knowledge, suggestions from stakeholders related to the following hot point: *"Language Infrastructures and Language Resources: Pulling the Pieces of the Jigsaw Together"*:

▸ Session on Language Resources

LANGUAGE TECHNOLOGY INDUSTRY SUMMIT 2016 –

"Language – the new frontier for Business & Government".

▸ Session on Multilingual Data Experimentation

▸ Session onAutomated Translation Insfrastructure – LTi Cloud

For more details see: http://www.lt-innovate.org/lti-summit/programme

Moreover, poster and postcards for stand were prepared.

LREC CONFERENCE

Partner participating	Date & Venue
LTI, EMF, UNIVIE and CLARIN	23-28 May 2016, Portoroz (Slovenia)

Audience:

Academia, industry; 1231 participants in total

Link to the event

http://lrec2016.lrec-conf.org/en/

Description of the event

Since the first LREC held in Granada in 1998, LREC has become the major event on Language Resources (LRs) and Evaluation for Language Technologies (LT). The aim of LREC is to provide an overview of the state-of-the-art, explore new R&D directions and emerging trends, exchange information regarding LRs and their applications, evaluation methodologies and tools, ongoing and planned activities, industrial uses and needs, requirements coming from the e-society, both with respect to policy issues and to technological and organisational ones.

LREC provides a unique forum for researchers, industrials and funding agencies from across a wide spectrum of areas to discuss problems and opportunities, find new synergies and promote initiatives for international cooperation, in support to investigations in language sciences, progress and innovation in language technologies and development of corresponding products, services and applications, and standards

Main aim of LT_Observatory participation

As one of the goals of LTO was to identify usable LRs for commercial professionals, the LREC conference was an important event to showcase our results. LTO was presented with: a stand including a poster and information material (postcard, LT in Context brochure).

LREC CONFERENCE

Furthermore, CLARIN and LTi submitted a paper *"Providing a Catalogue of Language Resources for Commercial Users"* (authors: CLARIN, Uni-Vie, LTi, EMF) that was accepted and presented on the first day of the conference.

META FORUM 2016

Partner participating	Date & Venue
UNIVIE	4-5 July 2016, Lisbon

Audience:

Academia, LT professionals

Link to the event

http://www.meta-net.eu/events/meta-forum-2016/

Description of the event

META-FORUM is an international conference on powerful and innovative language technologies for the multilingual information society, the data value chain and the information market place.

The event highlights are:

▸ Horizon 2020 and Connecting Europe Facility (CEF): an update from the European Commission
▸ Strategic Agenda for the Multilingual Digital Single Market: Update
▸ Multilingual Technologies for the Digital Single Market
▸ BDVA and Language Technologies: bridges and opportunities
▸ Dedicated research sessions on Machine Translation and other topics
▸ European Language Technology platforms and infrastructures, including META-SHARE, CLARIN and CEF.AT (discussion panel)
▸ The European language communities: recent developments (discussion panel)
▸ Interoperability of quality (discussion panel)
▸ European funding agencies and Language Technologies (discussion panel)
▸ European Language Technology projects
▸ Poster sessions
▸ Invited keynotes: Ryan McDonald (Google)

META FORUM 2016

Main aim of LT_Observatory participation

LT_Observatory participated with a poster. Also a presentation of the current version of the SRIA took place.

HIERONYMUSTAG

Partner participating	**Date & Venue**
UNIVIE	12 October, Vienna

Audience:

Students, academia, translation professionals, LSPs; 50 attendees

Link to the event

http://transvienna.univie.ac.at/news-events/veranstaltungen/hieronymustag/

Description of the event

Since 2011 the Center for Translation Studies has been commemorating the International Translators' Day every year. The so-called Hieronymus Day is celebrated on 30 September, the day of the death of Hieronymus, the patron of the translators. Hieronymus attained celebrity around the year 400 through his translation of the Bible into Latin

The "Hieronymus Day" was held in 2016 under the motto "Translation and Interpreting: Connecting Worlds" and was also celebrated by our sister institutes in Graz and Innsbruck on 12 October 2016.

The Hieronymus Day at the Center for Translation Science was dominated by best practices and internships. The programme is available at:

https://transvienna.univie.ac.at/fileadmin/user_upload/z_translationswiss/Veranstaltungen/Hieronymustag/Hieronymustag_2016/Hieronymustag_2016_web.pdf

Main aim of LT_Observatory participation

Networking

IODC (INTERNATIONAL OPEN DATA CONGRESS) 2016

Pre-event: Workshop on open data and language processing technologies: An opportunity not to be missed

Partner participating	Date & Venue
ZABALA	5 October, Madrid

Audience:

Language Technologies Researchers and industry. Policy makers

Approx. 35 people

Link to the event

http://opendatacon.org/agenda/pre-events/open-linguistic-data/

Description of the event

The purpose of this workshop is to draw attention to the potential benefits of the conjunction of Open Data and Language Processing Technologies; and address it societal, economic, legal and technical challenges.

The message: Combining Open Data and Language Processing Technologies is an opportunity not to be missed.

Main aim of LT_Observatory participation

Presentation and networking. The LT_Observatory project participated in the iimpact session "Data + Language Technologies" with a presentation entitled: "Language Resources and Open Data LT_Observatory"

TAUS ANNUAL CONFERENCE 2016

Partner participating	Date & Venue
LTI	24 to 25 October, Portland

Audience:

The audience at the TAUS Annual Conference is capped at 120

Link to the event

https://www.taus.net/events/conferences/taus-annual-conference-2016

TAUS ANNUAL CONFERENCE 2016

Description of the event

The global translation industry is on the verge of expansion into new applications and new domains. We are entering the Convergence era: translation is becoming a utility embedded on every screen, in every device, in every app. The translation industry plays a crucial and strategic role in the ever more globalizing world of business and governance.

Main aim of LT_Observatory participation

Networking and establishing new business contacts.

2nd ELRC

Partner participating	**Date & Venue**
UNIVIE	26 October, Brussels

Audience:

Public sector & academia; approx. 100 attendees

Link to the event

http://lr-coordination.eu/2conference_agenda

Description of the event

The objectives of the workshops are to raise awareness about the role that automated translation can play to support multilingual administration services, to highlight the importance of sharing data, and to facilitate access to data. The targeted audience is very wide, from heads of state offices to representatives of parliaments, regional and cross-borders administrations, and embassies.

EC officials and experts from industry and academia address the various aspects of Language Technologies – with a strong focus on automated translation – and Language Resources, with a strong coverage of the critical legal aspects attached to sharing and using of data.

Further information about the event can be found at: http://lr-coordination.eu/iceland_agenda

Main aim of LT_Observatory participation

Networking

#TRANSLATING EUROPE FORUM

#TranslatingEurope Forum 2016

Partner participating	Date & Venue
UNIVIE, LTI	27-28 October, Brussels

Audience:

Approx. 600 participants: academia, research, translators, government representatives etc.

Link to the event

http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/translating_europe/documents/tef_2016/tef2016_draft_en.pdf

Description of the event

The aim of the #TranslatingEurope Forum, run by the European Commission's Directorate-General for Translation, is to spark conversations between different sides of the translation community in Europe on topics that matter to the profession. It is an opportunity to stimulate ideas and synergies and to promote cooperation on multiple levels.

This year the focus was on translation tools and technologies. The translation profession has changed dramatically over the last decades following developments in language technologies. From workflow management to terminology search to quality assurance, now there are barely any aspects of translation that are untouched by IT tools. Over these two days, users, trainers, students, researchers and producers of tools will voice their experiences and share their insights on how translators can thrive in the profession by embracing technology

Main aim of LT_Observatory participation

LTO was presented as part of the on-going work in the field by the Centre for Translation Studies at the University of Vienna:

http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/translating_europe/documents/tef_2016/tef2016_draft_en.pdf

Furthermore, LTi chaired the Round Table on Language Technologies on the first day.

EUROPEAN DATA FORUM (EDF) 2016

Partner participating	**Date & Venue**
LTi	29 November, Eindhoven

Audience:

Around 250 peple

Link to the event

http://2016.data-forum.eu/

Description of the event

The European Data Forum (EDF) is one of the key European events for industry professionals, researchers, policy makers, and members of community initiatives to discuss the challenges and opportunities of data-driven innovation in Europe. The Forum will address all facets of data-driven innovation: infrastructure, tools, applications (including, new products and services reaching out to multilingual European audiences) as well as societal and economic impact.

This event is relevant for all stakeholders involved in the data value chain: listen with a carefully selected mix of presentations ranging from cutting-edge innovative industrial applications of Big Data technologies, to upcoming innovation breakthroughs. Be on top of on-going policy debates and get inspired by future-looking talks. Ideas exchanged at the EDF have impact on the design of future research challenges and policy decisions both at the EU and Member State level. This will drive data-driven innovation further and strengthen the European data economy as well as enhancing its positioning worldwide.

Main aim of LT_Observatory participation

Networking.

CLARIN ANNUAL CONFERENCE

Partner participating	Date & Venue
CLARIN, UNIVIE	26 – 28 October, Aix en Provence

Audience:

Public organisations, academia, translation professionals, LT professionals, LSPs, students; approx. 600 participants

Link to the event

https://www.clarin.eu/event/2016/clarin-annual-conference-2016-aix-en-provence-france

Description of the event

The CLARIN Annual Conference is the main annual event for those working on the construction and operation of CLARIN across Europe.

The 2016 conference will take place from the afternoon of 26 October till the afternoon of 28 October in Aix-en-Provence, France. Earlier on the 26th the NCF and several CLARIN committees have scheduled meetings as well.

This event is organised by CLARIN ERIC in collaboration with Laboratoire Parole et Langage, Laboratoire des Sciences de l'Information et des Systèmes (LSIS), Aix-Marseille Université and Centre National de la Recherche Scientifique (CNRS).

Participation in this event is by invitation only. The categories of people to be invited will include authors of accepted papers, members of national consortia and representatives of CLARIN centres as well as representatives from partner organizations.

Main aim of LT_Observatory participation

Networking

2. FINAL WORKSHOP

Future and Emerging Trends in Language Technologies 2016, Sevilla, Spain brought together over 120 people (researchers, academics and industry representatives) for a 3-days interactive conference. The second half of the first day was dedicated to the Final Workshop of the LT-Observatory project. (https://storify.com/LTInnovate/future-and-emerging-trends-in-language-technologie)

2.1 ABOUT FETLT 2016

2.1.1 BACKGROUND – FETLT 2015

Language Technologies must be considered an area of particular relevance both at the academic and industrial levels. In recent years, several programs have been designed to promote research and development, entrepreneurship and innovation that have highlighted the key role of these technologies for progress and society.

At the European level, we have witnessed a strong funding action in the field from the 7th Framework program to the H2020 that have resulted in the creation of what has been called the European Multilingual Digital Single Market. In Spain, for example, the government presented a Plan to Promote Language Technologies with an estimated investment of over 70 million euros.

In 2015, a group of professors and researchers at the University of Seville faced the challenge to **convene a workshop where experts from different countries could meet to analyse emerging trends in this field so that they could also envision the pace for the future.**

The event took place with the name First Workshop Future and Emerging Trends in Language Technology (FETLT'15).

2.1.2 FETLT'16

The first event was considered a success and set the basis for the 2016 one. The <u>strategic objectives</u> of this 2016 edition were:

- ▸ to facilitate dynamics between research groups through the presentation of several keynote speakers,
- ▸ the organization of a specific workshop on the key areas of future research,
- ▸ the development and innovation priorities in Language Technology, with special attention to Machine Learning and Big Data.

The event has a scientific committee of more than 60 experts, worldwide recognized from both academic and private industry.

In the framework of the event, the Andalusian Agency of Knowledge organized a specific session to guide researchers on the preparation of grant proposals and the presentation of different funding possibilities at the national and international levels, where Margaretha Mazura from EMF presented the findings of additional funding as investigated during the LTO project.
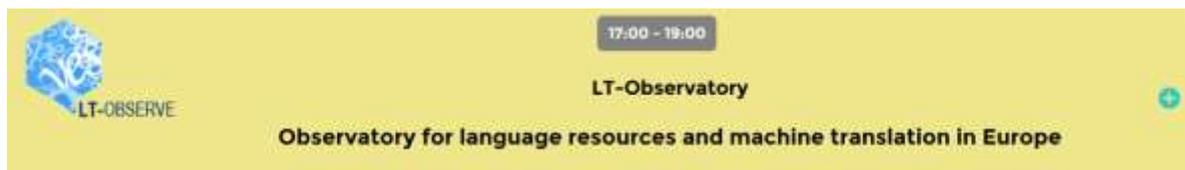
The program is available at http://www.glc.us.es/fetlt2016/scheduling/program.html

2.2 LT OBSERVATORY SESSION

The LT_Observatory Final Workshop aimed at **presenting the project outputs to a diverse audience**: potential users of the results, researchers, authorities, etc. and to foster future collaboration between the stakeholders to reinforce the LT community.

Having that in mind and, considering the events that will be taking place in Europe in the last 2 months of 2016, partners agreed that the best event for the project final event to take place was the FETLT'16. The LT_Observatory Final Workshop was organized by Zabala in conjunction this congress, although counted with the presence of all the partners who actively collaborated.

The session took place on the first day of the congress (30th November) in the afternoon (from 17.00 – 19.00.)

Representatives of the EC were invited but the tight agenda did not allow for a participation.

Details of the Final Workshop can be found here: http://www.lt-innovate.org/event/future-and-emerging-trends-language-technology-sevilla-spain-final-lto-workshop

2.2.1 WORKSHOP DEVELOPMENT

The <u>main objective</u> pursued was to **present the practical results of the project** (*i.e.* tools and on-line information) for the benefits of all involved in LT/MT and that will be maintained after the project end. More specifically, these are:

▶ A language resources catalogue, annotated LRs for commercial and other purpose.
▶ On-line guide to national and regional funding opportunities
▶ The MT EcoGuide: Practical steps for LT developers and users, and recommendations to decision-makers in easy-to-consume modules
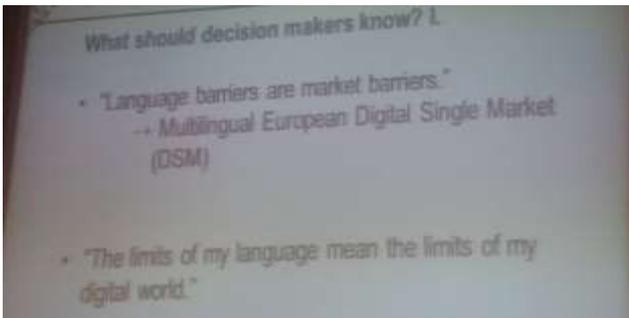
The Final Workshop programme was structured as such:

TOPIC DESCRIPTION	PRESENTER	DURATION
LT_Observatory – New ways towards Language Resources – an introduction	ZABALA, Luz Esparza	10'
The challenge of collecting and evaluating LRs for commercial use	CLARIN, Bente Maegaard	15'
Access is king – Demo of LTO LR Catalogue on-line	LT-Innovate, Philippe Wacker	10' + 10' discussion
The Future of R&I in LT – the Strategic Research & Innovation Agenda	CRACKER project, Georg Rehm	15'
"A path through the funding maze: LT National & Regional Funding Opportunities on-line"	EMF, Margaretha Mazura	10' +10'discussion
MT EcoGuide: "What MT professionals need to know and what decision makers should know" – a practical vademecum	University of Vienna, Vesna Lusicky	15'
Final take-away message	EMF, Margaretha Mazura	15'

Some pictures of the event are presented below:

A summary of contributions can be found at Storify: https://storify.com/LTInnovate/future-and-emerging-trends-in-language-technologie

All presentations are available at: http://www.lt-innovate.org/event/future-and-emerging-trends-language-technology-sevilla-spain-final-lto-workshop

The workshop ended giving the opportunity to all the participants to express their wish list / messages to the EC, having in view the Round Table of the Future of LT on 13 December.

▶ "*What kind of data should ELRC focus on so that it is potentially useful for European LT research and industry?*
▶ *How should the data gathered in the ELRC effort be made available to that it best serves the needs of LT research and LT industry?*"

Finally, it is worth mentioning that the event (again) confirmed the need of collaboration among stakeholders.

3. IMPACT GENERATION. CONCLUSIONS

Maximizing the impact of the project and raising awareness about the potential of LT and MT has been one of the major objectives that the consortium pursed and has achieved thanks to partners active participation and presence in a number of events of relevant importance and recognition in the sector.

Since its beginning, the LT_Observatory project has focused in a feasible, practical and collaborative manner, on the improvement of those LRs susceptible to contribute towards the DSM. In fact, through the participation of partners in the already described events, the project aimed at fostering collaboration and the exchange of experiences and knowledge, as well as at awareness raising of the community of the importance and potential that LRs have for commercial purposes.

With that in mind, and always thinking in the importance of matching the offer and demand, during these two years, partners have participated in **around 30 external events, more than one per month, reaching and audience of around 2,000**[1] people from different profiles: academia, researchers, trainers, companies, public sector entities, decision makers, governments and institutions.

In figures, and considering the profile of the attendants to the events were the project was present, it is academia the public that has been mostly reached by LT_Observatory. However, in terms of importance, it is worth pointing out the meetings with policy makers, such as the European Parliament.

The <u>main objectives</u> pursued with the attendance to these events have been:

▶ *Networking* focused on the *collection of information*:
- about the needs of all stakeholders (researchers, industry, administrations and policy makers)
- about the existing parallel corpora for:
  - MT commercial practitioners to have an easy way to know what exists where and how to get access to it under which conditions.
  - EU and national bodies to analyse the coverage situation for each relevant language pair and to identify gaps that constitute obstacles for equal access to digital services for all languages.
▶ *Networking to boost the need of cooperation* need and the importance of having a European common LT strategy.
▶ *Fostering dialogue and discussion* topics such as:
- the priorities and approach of the Strategic and Research and Innovation Agenda (SRIA)

---

[1] These are estimated figures that have been calculated considering that not all the participants in some of the events (i.e. ICT event) were reached by the project.

This project is co-funded by the European Union

- the advantages of LT/MT to the cultural sector,
- the contribution on multilingualism for press/media,
- the language infrastructures,
- Open data in language technologies,
- Copyright.

▶ *Raising awareness* about:
- the role that automated translation can play to support multilingual administration services,
- the importance of sharing data and to facilitate access to data,
- the importance of multilingualism in the DSM,
- the LT_Observatory objectives and outputs.

▶ *Aligning LT activities of the project with other initiatives*, such as the main aims of the Big Data Value Chain, CEF and other European Projects related to Language Technologies.

▶ *Exploring how the European Parliament and other European institutions* can support and help implementing the multilingual infrastructure for the Digital Single Market.

▶ *Promotion and presentation of the LT_Observatory* results and showcase (postcards, stands…).

As a result of all these networking actions and attendance to dialogue events, it is possible to identify two different types of **conclusions**.

CONCLUSIONS RELATED TO THE CONTENT OF THE EVENT (FINDINGS):

▶ There is *lack of multilingual awareness* by governments and institutions.

▶ There is a *lack of knowledge*, even among MT practitioners, about the existing repositories.

▶ There are *huge gaps in terms of languages and domains*:
- There are *LRs of uneven quality, uneven spread* among languages and scattered across Europe. Even large languages (FR, DE, ES) appear more often in multilingual corpora than bilingual ones. There is worse coverage for smaller ones.
- 19 domains have been identified in the corpora but coverage (amount/languages) is very different.
- Most domains belong to public sector LRs.

▶ Creation and sharing of new LRs is really difficult due to *European copyright*, privacy and data protection rules.

GENERAL CONCLUSIONS

▶ Most of the identified events are focused on technology development and, therefore, academia oriented. It would be necessary to count with **more events to facilitate diffusion of technology to the final user** and to **approach LT to the general society**. These are events where it is possible:
- networking to bring together the offer and demand,

- to foster dialogue between researchers and industry,
- to give more visibility to technology
- to facilitate coordination between agents.

▶ There is a **lack of technology application events**, such as the LT Accelerate.

▶ The most fruitful events are those were different stakeholders (researchers, industry, policy makers, etc.) interact with each other's and dialogue is possible. In this sense, round tables or presentations followed by a discussion session have been the best events for LT_observatory diffusion and to get useful input from the community.

▶ It would be necessary to **foster brokerage events**, such as ICT events organized by the EC.

Finally, it is also worth mentioning that collaboration with the CRACKER project has also been important, especially to the spread of the SRIA among the community and authorities.